

Leonhard Widmer,
Salmo svizzero

tradukita de Cmillo Valsangiacomo

Quando bionda aurora il mattin c'indora
l'alma mia t'adora re del ciel!
Quando l'alpe già rosseggia
a pregare allor t'atpeggia;
in favor del patrio suol,
cittadino Dio lo vuol.

Se di stelle è un giubilo la celeste sfera
Te ritrovo a sera o Signor!
Nella notte silenziosa
l'alma mia in Te riposa:
libertà, concordia, amor,
all'Elvezia serba ognor.

...

Leonhard Widmer,
Schweizerpsalm

Deutschsprachiger Urtext der ab 1981 gültigen Schweizer Nationalhymne

Trittst im Morgenrot daher,
Seh' ich dich im Strahlenmeer,
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!
Wenn der Alpenfirn sich rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Kommst im Abendglühn daher,
Find'ich dich im Sternenheer,
Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender!
In des Himmels lichten Räumen
Kann ich froh und selig träumen!
Denn die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

...

Se di nubi un velo m'asconde il tuo cielo
 pel tuo raggio anelo Dio d'amore!
 Fuga o sole quei vapori
 e mi rendi i tuoi favori:
 di mia patria deh! Pietà
 brilla, sol di verità

Quando rugge e strepita impetuoso il nembo
 m'è ostel tuo grembo o Signor!
 In te fido Onnipossente
 deh, proteggi nostra gente;
 Libertà, concordia, amor,
 all'Elvezia serba ognor.

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en itala de CMILLO VALSANGIACOMO (*1898 – †1979).*

Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)

Vidu ankaŭ: http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero.

Ziehst im Nebelflor daher,
 Such'ich dich im Wolkenmeer,
 Dich, du Unergründlicher, Ewiger!
 Aus dem grauen Luftgebilde
 Tritt die Sonne klar und milde,
 Und die fromme Seele ahnt
 Gott im hehren Vaterland,
 Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Fährst im wilden Sturm daher,
 Bist du selbst uns Hort und Wehr,
 Du, allmächtig Waltender, Rettender!
 In Gewitternacht und Grauen
 Lasst uns kindlich ihm vertrauen!
 Ja, die fromme Seele ahnt,
 Gott im hehren Vaterland,
 Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867).*

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwyssig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>